

Informations actualisées, inscriptions aux conférences et activités sur :
www.festivalvo-vf.com
La présentation du pass sanitaire est obligatoire dès 12 ans.

Édito

Depuis 9 ans, le festival Vo-Vf vous invite à explorer la littérature mondiale par la voix des traducteurs. Il a accompagné la reconnaissance du métier de traducteur. Il tente chaque année de mettre à jour et de questionner tous les aspects de ce noble art : traduire. Nous avons visité les langues du monde, nous avons appris leurs richesses et les ouvertures qu'elles nous offrent. Avons-nous dit que croire en la traduction, c'est croire en l'autre, c'est abolir la hiérarchie des langues ? C'est affirmer qu'il n'y a pas de langue de littérature et d'autres qui ne le sont pas, c'est sortir d'une impasse occidentale et changer de point de vue. Fidèles au rendez vous, nous vous convions à un voyage aux quatre coins du monde et dans toutes les dimensions de la littérature. Par ses nombreuses traductions de langues indiennes, Dominique Vitalyos nous fait découvrir des trésors du continent. Cette année encore, l'actualité ébranle le monde et la programmation du festival se fait l'écho des grands mouvements géopolitiques, des grandes questions de notre époque : la conscience écologique, les conséquences du mouvement #metoo, la problématique de la colonisation ne peuvent pas être absents d'une programmation laquelle, si elle ne peut être exhaustive, a l'ambition de rendre visibles certaines lignes de forces de la production livresque. Le cinéma, la musique animeront aussi ce weekend d'émulation et de découvertes, avec, à chaque fois, l'ambition d'aller vers l'autre.

L'équipe de Vo-Vf, traduire le monde

En amont du festival

SEPTEMBRE

jeudi 23/09

En avant-première, projection du documentaire « Alors, tu trouves ? » en présence des auteurs Hugo et Léo Dayan, avec Camille Contoux - chercheuse, laboratoire de climatologie LSCE Paris-Saclay.



Programmé par The Movie Light Project, l'événement inaugure la saison 2021/2022 du « Ciné-Journal en résidence aux Molières ». Par ailleurs, TMLP déploie ses ailes en octobre dans notre verte vallée où des séances ciné-débats animeront l'ALC à Chevreuse, sans oublier la reprise des Proj'O Cyrano à la MJC Cyrano de Gif-Courcelle pour 5 dates.

Salle d'exposition des Molières
4 rue de la Porte de Paris
(accueil 20h / film 20h30).
Réservation conseillée (places limitées avec jauge)
Renseignements : stephanie@themovielightproject.org
Tarifs : Adh. gratuit / Plein tarif : 6 € ou 3 € (Moliérois)



mercredi 29/09

Rencontre des étudiants avec la traductrice de l'allemand, **Stéphanie Lux** à l'ISIT.

OCTOBRE

vendredi 01/10

Rencontre de la traductrice de l'allemand, **Stéphanie Lux** au lycée franco-allemand de Buc.

Sans oublier les rencontres dans les médiathèques de Paris-Saclay (voir leur rubrique, page suivante)

En continu le weekend :
Bookciak Azione!



Pour la deuxième année consécutive, le festival Vo-Vf est partenaire du Prix Bookciak Azione, consacré au cinéma et à la littérature en Italie. Ce prix récompense des très courts métrages illustrant trois ouvrages sélectionnés. Le jury présidé cette année par le dessinateur Zerocalcare remettra les prix à la Mostra de Venise en septembre prochain. Les courts métrages seront ensuite diffusés pendant le festival Vo-Vf, l'occasion de découvrir en images comment vidéastes et artistes « traduisent » eux aussi les œuvres littéraires. Le fil rouge de cette 10e édition du prix Bookciak Azione est la résistance sous toutes ses formes.

Projection des courts métrages lauréats en continu à LIRAGIF PRESSE
20 rue Henri Amodru :
le samedi 2/10 : 10h-12h ; 15h-18h
le dimanche 3/10 : 10h-12h

Les médiathèques de Paris-Saclay, partenaires du festival Vo-Vf

Une convention entre les médiathèques de Paris-Saclay et Vo-Vf renforce le développement des activités de manière conjointe, notamment sur des projets tout au long de l'année - l'animation pour les scolaires dans le cadre des résidences de traducteurs, le babilomaton, le concours d'éloquence littéraire «Fais parler ton livre» pour les jeunes et grands lecteurs (dès la 6e). Et en amont, les médiathèques vous accueillent pour de belles rencontres.

samedi 25/09 à 15h00

Voix du Brésil

Rencontre avec la traductrice de l'auteure brésilienne Conceição Evaristo pour *Ses yeux d'eau* (Editions des femmes), **Izabella Borges**.



Animé par **Sophie Quetteville**
Médiathèque la Ruche
3 imp. de la station, Bures-sur-Yvette

samedi 25/09 à 10h30

Doublage, sous titrages

Les défis de la langue ou comment traduire l'intraduisible avec **Joël Savdié** adaptateur en doublage et sous-titrage pour le cinéma. Lauréat du Prix Doublage 2017 de l'Association des Traducteurs et Adaptateurs de l'Audiovisuel (pour *Deadpool*), il alterne films commerciaux et cinéma d'auteur avec un égal bonheur. Et avec **Serge Chauvin** enseignant la traduction, la littérature et le cinéma anglophones. Critique de cinéma aux Inrockuptibles et à la NRF. Traducteur de fiction anglophone contemporaine, seul ou en collaboration, il a notamment traduit Jonathan Coe, Colson Whitehead, Richard Powers ou Zadie Smith...

Animé par **Dorothee Charrier** et **Léna Frénillet**
Médiathèque Georges Brassens
7 avenue du Maréchal Foch, Orsay

samedi 25/09 à 15h00

Langues et cinéma

Frédéric Petitjean est auteur, scénariste, cinéaste. Il vient partager son expérience de scénariste à l'international. Il abordera la question des langues et des cultures dans l'écriture de scénarios.

Ados-Adultes - A partir de 15 ans
Médiathèque des Ulis
Animé par **Nancy Boutellier**
Médiathèque François Mitterrand
Esplanade de la République, Les Ulis

mardi 28/09 à 19h00

Deux dames en jeu

Rencontre avec **Jacques Mailhos** pour *Le Jeu de la Dame* de Walter Tevis et *True story* de Kate Reed Petty (Editions O. Gallmeister).

Animé par **Sophie Quetteville**
Médiathèque de Gif-sur-Yvette
place du Chapitre.



PARIS SAACLAY
Communauté d'agglomération

Inauguration

Grand entretien avec **Camille Laurens**, marraine de la 9^e édition du festival Vo-Vf, traduire le monde



Agrégée de Lettres modernes, membre de l'Académie Goncourt, **Camille Laurens** est l'auteure de dix romans, parmi lesquels *Dans ces bras-là* (prix Femina 2000 et prix Renaudot des lycéens), *Celle que vous croyez* (2016), adapté

au cinéma par Safy Nebbou, avec Juliette Binoche, et *Fille* (2020), tous publiés chez Gallimard et traduits en plus de trente langues. Elle a aussi écrit plusieurs essais, dont *La Petite danseuse de quatorze ans*, consacré à la célèbre statue de Degas, *Les Fiancées du diable*, sur la représentation des femmes terrifiantes dans l'art, et trois recueils dédiés aux mots aimés, dont *Quelques-uns* et *Le Grain des mots*. Chroniqueuse littéraire dans différents quotidiens depuis 2002, elle tient actuellement le feuillet du journal Le Monde.



Animé par **Zoé Sfez**

Exposition Titouan Lamazou

A l'occasion de la sortie de leur livre *Escales en Polynésie* (éd. Au vent des îles) **Titouan** et **Zoé Lamazou** viennent en tournée en France. Père et fille nous convient à une odyssée à travers cinq archipels et leurs myriades d'îles : Marquises, Tuamotu, Gambier, les îles de la Société et les Australes. En illustration de cette rencontre océanienne, une série de lithographies seront exposées au restaurant le Canapé de septembre à octobre ainsi qu'au Château du Val Fleury le 1^{er} weekend d'octobre lors du festival Vo-Vf.

Renseignements expositions et vente de lithographies :
www.festival-vo-vf.com ; Librairie Liragif ; Le Canapé (place de l'église)



Traductrice à l'honneur Dominique Vitalyos

samedi 02/10 à 14h00

Diplômée en anglais, en indonésien et en ethnologie (universités de Paris VII, III et V Sorbonne), **Dominique Vitalyos** partage son temps entre la France et le Kerala (Inde) où elle a étudié le malayalam et le jeu d'acteur du Kathakali. Traductrice littéraire depuis 1995 de l'anglais (domaine indien), du malayalam et de l'indonésien, elle a découvert pour les éditeurs français de nombreux écrivains indiens et traduit, entre autres, V.M. Basheer, Paul Zacharia, O.V. Vijayan, Bulbul Sharma, Indra Sinha... et aux éditions Zulma, les quatre tomes du *Buru Quartet* de Pramœdya Ananta Tær.



Dominique Vitalyos

Animé par **Jacques Fournier**
Lectures de **Anne Brissier**
Château Val Fleury - Salle 1
(voir programme page 9)

"Fais parler ton livre" : concours d'éloquence littéraire

A l'occasion de sa 9^e édition, le festival Vo-Vf lance un concours d'éloquence littéraire annuel à l'attention des lecteurs à partir de 11 ans dès ce mois d'octobre. Les candidats doivent convaincre le public d'une lecture « coup de cœur ». Le livre présenté par le candidat fait partie d'une liste d'ouvrages proposée par la librairie Liragif (Gif-sur-Yvette), en partenariat avec les médiathèques de Paris-Saclay et d'autres communes de France. La sélection comprend des livres traduits d'une langue étrangère vers le français selon des catégories d'âge dès la 6^e.

Renseignements : www.festivalvo-vf.com

Penser et mettre en oeuvre l'écologie

10h30-11h30

« Comment réorganiser les sociétés humaines dans leurs relations au vivant, pour mettre un terme à l'extinction en cours de la vie sur Terre ? ». Telle est la tâche à laquelle veut contribuer la maison d'édition indépendante Wildproject, installée à Marseille, œuvrant depuis 2010 à adapter en langue française les pensées de l'écologie et contribuant aussi à les mettre en oeuvre.

Avec **Georgia Froman**, traductrice et directrice de collection et **Pierre Madelin** pour sa traduction de *L'Œil du crocodile* de Val Plumwood, en dialogue avec l'essayiste, chercheur et philosophe **Yves Citton**.



Château Val Fleury - Salle 1

Louise Glück, prix Nobel de littérature

10h30-11h30

Méconnue des lecteurs francophones, car peu traduite en français, la poétesse **Louise Glück** a obtenu le Prix Nobel de littérature en 2020. Le jury a salué « sa voix poétique incomparable qui, avec une beauté austère, rend l'existence individuelle universelle ». Elle est présentée par sa traductrice **Marie Olivier** à travers le recueil de poèmes, *L'iris sauvage* (Ed. Gallimard) première traduction en français d'un ouvrage de son œuvre qui comprend seize recueils de poèmes et deux essais.

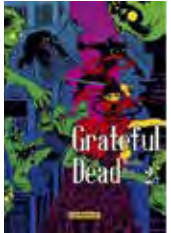


Grand entretien animé par **Claire Fabre**
lectures de **Anne Brissier**
Château Val Fleury - Salle 2

MANGA, la collection Sakka

10h30-11h30

Depuis 1995, autour d'auteurs piliers du manga grand public, les éditions Casterman explorent tous les genres : historique, polar, fantasy, science-fiction, action. **Wladimir Labaere** s'occupe de la collection « Sakka », où il traduit aussi (*Thermae Romae*, *Pline*, *Olympia Kyklos*, *Area 51*, *Le Vieil Homme et son chat*, etc.) en traduction ou cotraduction avec Ryoko Sekiguchi.



Animé par **Sophie Qutteville**
Salle Teilhard de Chardin

Atelier de traduction du malayalam

10h30-11h30

Dominique Vitalyos, traductrice à l'honneur de cette 9^e édition, vous propose de découvrir le malayalam, langue officielle du Kerala et du territoire du Lakshadweep, une des quatre grandes langues de la famille dravidiennne qui se partagent l'Inde du Sud, à travers des exemples tirés de ses traductions.

Salle Saint-Rémi
(Limité à 12 personnes, sur inscription)

Haïti, 1^{ère} République noire

12h00-13h00

Territoire francophone indépendant depuis sa révolution menée dès la fin du 18^e siècle, Haïti, surnommée la «perle des Antilles» fut la plus prospère des colonies françaises. Retour sur l'Histoire de la 1^{ère} République noire et sur son paysage littéraire contemporain avec les écrivains **Markenzy Orcel**, **Jean d'Amérique** et **Marie-Anne de Béru**, traductrice de la biographie de Toussaint-Louverture, leader de la révolution haïtienne (de Sudhir Hazareesingh, Ed. Flammarion).



Animé par **Zoé Courtois**
Château Val Fleury - Salle 1

Littérature médiévale

12h00-13h00

La Dame à la Licorne et le Beau Chevalier (Ed. Phébus, 2021, préface de Léonor de Récondo) est un roman courtois écrit par un anonyme en 1349 pour les noces de Blanche de Navarre avec Philippe VI. Sa traduction inédite par **Nathalie Koble** exhume ce récit d'aventures plein de péripéties et de chants d'amours. Avec *Découvrez ! Des nouvelles de Boccace* (Ed. Macula 2021), elle mêle les textes médiévaux à l'actualité marquée par la pandémie.

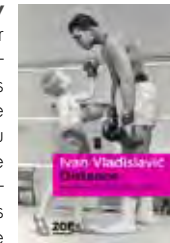


Animé par **Francesca Isidori**
Salle Central Cinéma

Boxe et traduction, sports de combat

12h00-13h00

Georges Lory et **Cyril Gay** montent sur le ring pour affronter leurs «poings» de vue sur les meilleurs coups et les plus mémorables KO infligés par deux boxeurs de génie, Mohammed Ali, idole du jeune Sud-africain Joe dans le roman *Distance* de Ivan Vladislavic (Ed. Zoé. Coll. Ecrits d'ailleurs 2020) et Kid Pambélé, héros de jeunesse du journaliste et auteur colombien Alberto Salcedo Ramos qui raconte sa vie tragique dans *L'Or et l'obscurité* (Ed. Marchialy 2016, prix du livre réel 2017).



Animé par **Eric Dussert**
Salle Saint-Rémi

La poésie d'Audre Lorde

14h00-15h00

Noire, lesbienne, mère, militante, essayiste et poétesse Audre Lorde (1934-1992) est une des plus grandes figures du féminisme afro-américain. **Gerty Dambury**, romancière, dramaturge, co-auteurice de *Décolonisons les arts !* présente sa traduction du recueil *La Licorne noire*, à paraître le 8 octobre en édition bilingue, en compagnie de **Sandrine Montin** pour la traduction collective d'un prochain recueil et **Claire Stavaux**, fondatrice de la collection Des Écrits pour la parole (Ed. L'Arche).



Animé par **Zoé Sfez**
Château Val Fleury - Salle 2

Les pays baltes : trois langues uniques

12h00-13h00

L'expression «pays baltes» laisse penser que l'Estonie, la Lettonie et la Lituanie forment un ensemble homogène mais d'importantes différences linguistiques existent. Le letton et le lituanien sont indo-européens et l'estonien est plutôt proche du finnois. **Jean-Pierre Minaudier**, collectionneur compulsif de grammaires du monde, nous fait découvrir l'Histoire des pays baltes, leurs spécificités linguistiques.



Avec **Florence Chapuis**, responsable du fonds balte
Animé par **Clotilde Monteiro**
Château Val Fleury - Salle 2

Science Fiction russe

12h00-13h00

Denis E. Savine est le traducteur de *Vita nostra* (Prix Imaginales. Grand prix de l'imaginaire 2020) et *Numérique* (Ed. L'Atalante, mai 2021), deux premiers tomes du triptyque, inspiré par *Les Métamorphoses* d'Ovide, de Marina et Sergueï Diatchenko, auteurs ukrainiens de plus de 30 romans best-sellers en Russie, Ukraine et Pologne dans les genres science-fiction, fantastique et fantasy. Il a aussi traduit l'auteur de dystopies glaçantes, Dmitry Glukhosky, nouvelle star de la science-fiction russe.



Animé par **Sylvaine Touzeau**
Salle Teilhard de Chardin

Traductrice à l'honneur

14h00-15h30

Grand entretien avec **Dominique Vitalyos** (Voir page 5)



Animé par **Jacques Fournier**
Lectures par **Anne Brissier**
Château Val Fleury - Salle 1

Les éditions Mémoire d'Encrier

14h30-15h30

Fondateur en mars 2003 des éditions Mémoire d'Encrier, **Rodney Saint-Eloi** réunit des auteurs de diverses origines autour d'une seule exigence : l'authenticité des voix. Né à Haïti, il évoque son propre parcours, ses œuvres et présente le prochain livre de **An Antane Kapesch**, première écrivaine innue découverte grâce à son manifeste *Je suis une maudite sauvagesse*. Préfacé et édité par l'auteure Naomi Fontaine, *Qu'as-tu fait de mon pays ? Tanite nene etutamin nitassi ?* (sortie le 14 octobre), texte bilingue français/innu, traduit par José Mailhot conte la colonisation des Autochtones aux enfants.

Salle Central Cinéma - Animé par **Zoé Courtois**
Projection du film *Kuessipan*,
tiré du roman de Naomi Fontaine, à 16h.

Three thrillers

14h00-15h00

Frissons garantis avec **Dominique** et **Franck Sylvain**, fondateurs des Éd. Atelier Akatombo (au Japon, « akatombo », la « libellule rouge » est le symbole de la lecture. L'insecte, élégant et vif, naît en octobre, une période où la douceur des températures et de la lumière incite à s'accorder de bons moments livre en main) et les traductrices **Anaïs Bokobza** pour *La Maison des voix* de Donato Carrisi (Éd. Calmann-Lévy 2020) et de **Stéphanie Lux** pour *Chère petite* de Romy Hausmann (Éd. Actes Sud).



Animé par **Julien Védrenne**
Salle Saint-Rémi

Traduire et publier la littérature lituanienne

16h00-17h00

En introduction de cette rencontre proposée par la BULAC à l'occasion de ses 10 ans, **Florence Chapuis**, responsable du fonds balte, présente les collections du domaine lituanien de la BULAC, puis **Marielle Vitureau**, journaliste, spécialiste de la culture et de la littérature lituanienne, vivant à Vilnius, s'entretient avec **Emmanuelle Viola-Moysan**, fondatrice des éditions du Soupirail.

BULAC

[도서관] [문화] [모든] [사람]

Bibliothèque universitaire
des langues et civilisations

Animé par **Clotilde Monteiro**
Château Val Fleury - Salle 2

Doublage de la série Le Jeu de la Dame

16h00-17h00

En écho à la rencontre du mardi 28.09 à la bibliothèque de Gif-sur-Yvette avec Jacques Mailhos, traducteur du *Jeu de la Dame* de Walter Tevis (Ed. Gallmeister), voici le travail de doublage de la série télévisée tirée du livre et qui a rassemblé plus de plus de 62 millions de spectateurs en un mois. Ficelles du métier de doubleur et plongée dans le monde des échecs avec **Sylvie Abou Isaac** et **Yannick Ladroyes Del Rio**, auteurs du doublage en français.



Animé par **Cécile Deniard**
Salle Saint-Rémi

Deux géants de la littérature juive

17h30-18h45

Edgar Hilsenrath et Aharon Appelfeld comptent parmi les géants de la littérature juive d'après-guerre. **Frédéric Martin**, éditeur (Le Tripode) et ami du premier, rencontre **Valérie Zenatti**, dont le travail de traduction, l'œuvre et la vie sont à jamais liés au nom du second. Une conversation passionnée entre deux passeurs sur les livres inoubliables de deux grands témoins du XXe siècle, que tout sépare et que tout rapproche.



Animé par **Francesca Isidori**
Lectures par **Claude Motchidlover**
Château Val Fleury - Salle 2

« Transmettre et créer », Cécile Ladjali et ses invités

16h00-17h00

Avec le grand humaniste et linguiste George Steiner, **Cécile Ladjali** a écrit en 2003 *Eloge de la transmission – le maître et l'élève*. (Ed. Albin Michel). Cette rentrée, elle vient présenter le Programme universitaire expérimental Baudelaire « Un élitisme pour tous » à destination des élèves des Réseaux d'Education Prioritaire, en compagnie de **Thomas B. Reverdy**, auteur et traducteur et **David Fajolles**, président de la Fondation Robert de Sorbon à l'initiative de ce projet.



Animé par **Salomé Kiner**
Château Val Fleury - Salle 1

Projection du film KUESSIPAN

16h00-18h00

Adaptation par la réalisatrice québécoise Myriam Verreault d'un roman de Naomi Fontaine. Nord du Québec. Mikuan et Shaniss, deux amies inséparables, grandissent dans une réserve innue. Petites, elles se promettent de toujours rester ensemble. Mais à 17 ans, leurs aspirations semblent les éloigner : Shaniss fonde une famille, tandis que Mikuan tombe amoureuse d'un blanc et rêve de quitter cette réserve devenue trop petite pour elle. Kuessipan est un mot innu qui signifie « à toi », « à ton tour »...



Salle Central Cinéma

Voix (trans) d'Argentine

17h30-18h45

Elles sont cabossées, mais furieusement vivantes et leur énergie semble pouvoir balayer tous les préjugés sur leur passage, *Les Vilaines* (Las Malas) de Camilla Sosa Villada (Ed. Métailié) et *Pleines de grâce* (La Virgin cabeza) de Gabriela Cabezón Cámara, (Ed. de l'Ogre) sont deux grands romans queer argentins parus en 2020, solaires et bouleversants, présentés ici par leurs non moins flamboyant.e.s traducteur.rices, **Laura Alcoba** et **Guillaume Contré**.



Animé par **Salomé Kiner**
Château Val Fleury - Salle 1

« Tarantino, Woody Allen et moi »

17h30-18h45

Dans *Par Instants, le sol penche bizarrement* (Ed. Robert Laffont) paru en septembre, **Nicolas Richard**, auteur de plus d'une centaine de traductions de l'anglais, rassemble ses mémoires de traducteurs, avec l'espoir qu'en dévoilant un peu de la magie de traduire, il donne envie aux lecteurs de découvrir ces livres auxquels il a donné vie en français. Il dialogue avec son ami et son compagnon de traduction, **Claro**, qui par son ton et son style, a fait entendre plus haut et plus clair la voix des traducteurs.



Animé par **Zoé Sfez**
Salle Saint-Rémi

Diner-Concert « Tangos du monde » avec l'Armenonville

samedi 02/10 à 20h00

Concert de tango avec l'ensemble L'Armenonville (quatuor bandonéon, violon, guitare, contrebasse) toujours en vadrouille, dont le nouvel album fait « le tour du monde en tangos » : finlandais, islandais, russe, turc ou japonais.

Initiation au tango avec le professeur Hervé Roux et sa partenaire Christine Marino.

Diner avec le foodtruck d'Helena

Formule diner-concert: 27 €
Formule concert (+1 boisson): 17 €
Tarifs étudiant: 22 €; 15€.
Sur inscription sur www.festivalvo-vf.com
Halle du marché - Parc de la Mairie



FESTIVAL VO-VF

Une manifestation soutenue par le

CNL CENTRE NATIONAL DU LIVRE

Le CNL reconnaît la qualité de la manifestation construite autour d'un projet littéraire structuré qui associe tous les acteurs du livre et qui rémunère les auteurs.

www.centrenationaldulivre.fr

MINISTÈRE DE LA CULTURE
Chère
France
Première

17^{ème} Parcours d'artistes Hélium

Le Parcours d'Artistes est un événement orchestré par l'association Hélium tous les deux premiers week-ends d'octobre. Il propose au public de découvrir les œuvres d'artistes peintres, plasticiens, graveurs, sculpteurs, photographes, musiciens... qui vivent ou travaillent sur le territoire du Parc naturel régional de la Haute Vallée de Chevreuse et de ses communes portes.

Les artistes reviennent vers leur public petit à petit et le Parcours d'Artistes est une occasion majeure pour eux de renouer le contact.

Le Parcours 2021 regroupe 65 destinations réparties sur 37 villes et villages pour aller à la rencontre des 97 artistes qui vous retrouveront dans leurs ateliers ou lieux d'exposition.

Programmation (expositions & animations) à télécharger sur :

helium-artistes.com



Intime et politique : Poésie d'Afrique du sud

10h30-11h30 D'Ingrid Jonker (1933-1965), poétesse de langue afrikaans, on ne connaît généralement que *Das Kind*, poème dit par Nelson Mandela lors de son investiture en 1994. Auteure de trois recueils où l'intime se mêle au politique (*De Fumée et d'ocre* et *Soleil incliné* ; éd. La Barque), elle reste à l'instar de B. Breitenbach ou d'A. Brink, une des voix les plus fortes de l'Afrique du sud. L'incredible modernité et l'actualité de sa poésie sont mises en lumière par son traducteur **Boris Hinaud** et par les lectures de **Véronique Hélène Malvoisin**.



Animé par **Jacques Fournier**
Château Val Fleury - Salle 1

Escales en Polynésie avec Titouan et Zoé Lamazou

10h30-11h30 Installé en Polynésie après 40 ans de voyages sur tous les océans, **Titouan Lamazou**, avec **Zoé**, sa fille, vous emmène dans *Escales en Polynésie* (Ed. Au vent des îles) sur les cinq archipels polynésiens, à la rencontre des habitants. Ils racontent leur terre, leur mer, l'île où ils ont vu le jour, loin des clichés de l'éden océanien et au plus près de la réalité de ce vaste territoire du Pacifique sud. Séances dédicace du livre *Escales en Polynésie* (parution le 1er octobre), le dimanche 3 octobre : de 11h30 à 12h30 au Central cinéma de 15h30 à 16h30 au Château du Val Fleury rez-de-chaussée

Animé par **Eléonore Bassop**
Salle Central Cinéma

Contes, récits, épopées des Balkans

12h00-13h00 L'année 2021 marque les 30 ans du début des indépendances dans les Balkans et de grands changements dans toute la littérature contemporaine de l'Europe du Sud-Est. Albanaise, bosniaque, croate, macédonienne, monténégrine, serbe et slovène, ces littératures reflètent la richesse de cette région, véritable pont culturel entre l'Orient et l'Occident. Invitation au voyage avec **Evelyne Noygues**, traductrice de l'albanais, **Frosa Pejaska-Bouchereau**, traductrice du macédonien et **Stéphane Baldeck**, traducteur du slovène.

Animé par **Pierre Glachant**
En partenariat avec l'ATLF
Château Val Fleury - Salle 1

Histoire(s) italienne(s)

12h00-13h00 Éminente traductrice de l'italien, romancière et historienne de formation, **Nathalie Bauer** nous invite à une traversée d'un demi-siècle d'histoire italienne avec la grande saga de la famille Peruzzi, *Diomede, Les Peruzzi* de Antonio Pennacchi (Ed. Globe 2021) et la trilogie romanesque sur Benito Mussolini, œuvre d'Antonio Scurati, dont l'écriture du premier tome, *M. L'enfant du siècle*, aura pris 7 ans et dont le second est paru en France fin août (Ed. Les Arènes). Immense succès en Italie : 650 000 ventes, traduit dans 24 pays. Une série TV est en cours d'adaptation.

Hommage à Antonio Pennacchi
décédé le 3 août dernier.

Animé par **Sophie Quetteville**
Lecture par **Anne Brissier**
Salle Central Cinéma

Joute de traduction de l'ATLF en roumain

10h30-11h30 Deux traducteurs sont invités à partager leur traduction d'un texte inédit reçu quelques semaines avant le festival. C'est l'occasion pour le public de comprendre les choix des traducteurs et la complexité du passage d'une langue à l'autre.

Animée par **Laure Hinckel** avec **Mariana Negulescu-Cojan** face à **Nicolas Cavaillès**, sur un passage tiré du roman *Tache de catifea* de l'auteur Stefan Agopian. Œuvre traduite en français par Laure Hinckel : Sara (Jacqueline Chambon, 2015).

En partenariat avec l'ATLF
Château Val Fleury - Salle 2

Atelier de traduction corbeau

10h30-11h30 Dans *Manuscrit Corbeau* paru en 1955 (Ed. Héros limite, 2019), Max Aub raconte son expérience de réfugié espagnol interné dans le camp du Vernet à travers le regard d'un corbeau. Dans la tradition des fabulistes, il aborde un sujet difficile avec distance et humour. Comment traduire les expressions populaires animalières ?



Peut-on rester à cheval sur ses principes sans devenir chèvre ? Atelier proposé par **Guillaume Contré** et ouvert à tous, qu'importe si l'on parle espagnol comme une vache française.

Limité à 12 participants sur inscription
Salle Saint-Rémi

Le monde aztèque en images

12h00-13h00 Les fascinants codex *Laud*, *Nuttall*, *Durán*, *Azcatitlán*, etc. constituent des sources privilégiées pour la connaissance des cultures anciennes du Mexique aujourd'hui disparues. Pour nous en conter l'histoire à travers leur iconographie, le professeur de littérature et civilisation latino-américaine, **Jean-Paul Duviols** est accompagné de la chercheuse **Danièle Dehove**, spécialiste des populations indiennes du Mexique qui a enseigné la langue nahuatl, langue des Aztèques, à l'INALCO.



Animé par **Eric Dussert**
Château Val Fleury - Salle 2

Journalisme littéraire, l'enquête

12h00-13h00 Journaliste au New Yorker, puis au Washington Post avant que le journal ne devienne la propriété de Jeff Bezos, **Alec MacGillis** décoratif les rouages implacables du *Système Amazon* (Ed. du Sous-sol). Dans *Lisière* (Prix Nicolas Bouvier 2020) et *L'Echo du lac* (Ed. Marchialy), **Kapka Kassabova**, née en Bulgarie et installée en Ecosse, raconte sa région natale au gré de ses pérégrinations. Très différentes, ces enquêtes de terrain interrogent le remodelage du paysage et son impact sur les populations.



Avec **Guillaume Contré** et **Morgane Saysana**
Animé par Sophie Pujas
Salle Teilhard de Chardin

Question de genre - Traduire en féministe

14h30-15h30

Dans son essai *Sur les bouts de la langue. Traduire en féministe/s* (éd. La Contre allée), **Noémie Grunewald** explore les enjeux féministes de la traduction à travers sa propre expérience et montre comment la traduction révèle les angles morts du genre dans la langue. Elle dialogue avec **Vanasay Khamphommala**, traducteur.rice de *Autobiographie du rouge* de Anne Carson (Ed. L'Arche), artiste associé.e au Centre dramatique national de Bordeaux qui, avec humour, se déclare « indifférent.e au genre dont on use pour parler de iel tant que c'est pour dire du bien ».



Animé par **Seham Boutata**
Château Val Fleury - Salle 1

Traduire le génie de Glenn Gould

14h00-15h00

Lorsque Bruno Monsiegeon, musicien et réalisateur, écrit une première lettre en 1971 à Glenn Gould pour lui proposer de tourner un film, il attendra un an et demi la réponse du pianiste canadien, mais leur amitié et leur collaboration dureront ensuite toute la vie. Biographe et traducteur de ses écrits, **Bruno Monsiegeon**, auteur de *Glenn Gould, contrepoint à la ligne et autres écrits* (Ed. Robert Laffont), revient sur la vie et l'œuvre de cet interprète d'exception dont il a su si bien capter le génie. Il dialogue avec **Jean Gobinet**, musicien, directeur du département de Jazz du conservatoire de Paris-Saclay.



Après la rencontre, projection du documentaire « Glenn Gould : au-delà du temps » de 16h à 17h
Salle Central Cinéma

Carnets de Mémoires coloniales

14h30-15h30

Electrochoc au Portugal à sa sortie en 2009, *Carnet de mémoires coloniales*, (Ed. Chandeigne) est un témoignage coup de poing sur la colonisation et décolonisation portugaise. Premier livre de la journaliste **Isabela Figueiredo**, ce récit autobiographique relate son enfance à Lourenço Marques, devenu Maputo depuis l'indépendance du Mozambique en 1975 et son expérience au Portugal de « retormada », « celle qui a exploitée » (les colons revenus au Portugal, NdR). En présence de l'auteure en tournée en France, préfacé par Léonora Miano, et des deux traductrices **Myriam Benarroch** et **Nathalie Meyroune**.

Animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**
Château Val Fleury - Salle 2

Pause CAFE avec les revues

14h00-15h00

Portée par un collectif de passionné.e.s, la revue CAFÉ, avec son troisième numéro, se propose de sillonner les littératures très étrangères, et faire résonner le thème du Naufrage, qu'il soit figuré ou bien réel. Dans leurs pages s'invitent pour la première fois des textes traduits du roumain et du swahili, du tamoul et du catalan, et même des chansons entonnées de Hong-Kong aux Balkans. Quinze textes, treize traducteurs, dix langues, et un hublot grand ouvert sur les littératures minorées. Avec l'intervention (entre autres) de **Quentin Ghesquière-Dierickx** pour un texte inédit de Jesús Moncada traduit cette année du catalan. En partenariat avec le Salon de la revue, les 16 et 17 octobre à la Halle des Blancs-Manteaux (Paris 4^e).

Animé par **Florian Targa**
Salle Saint-Rémi

La rentrée littéraire

16h00-17h00

Trois romans phares de la rentrée littéraire choisis par les libraires de LiraGif, fondateurs du festival. Surprise!

Remise Prix Inalco de la traduction

17h30

En partenariat avec le festival, l'INALCO décerne le Prix de la traduction INALCO/VoVf doté de 1000 euros et destiné à récompenser une traduction effectuée en français à partir d'une des 103 langues enseignées à l'INALCO, publiée par un éditeur et diffusée en France.

Les six titres pré-sélectionnés :
La femme qui a mangé les lèvres de mon père, de Tudor Ganea, traduit du roumain, par Florica Courriol, Le Nouvel Attila, 2020.

Sillages, de Kallia Papadaki, traduit du grec par Clara Villain, Cambourakis, 2019.

La mort et son frère, de Khosraw Mani, traduit du persan d'Afghanistan par Sabrina Nouri, Actes Sud, 2020.

La complainte de la limace, de Zahra Abdi, traduit du persan d'Iran par Christophe Balaÿ, Belleville éditions, 2020.

Les Jangos, d'Abdelaziz Baraka Sakin, traduit de l'arabe du Soudan par Xavier Luffin, Zulma, 2020.

Journal (Les années hongroises 1943-1948) de Sándor Màrai, traduit du hongrois par Catherine Fay, Albin Michel, 2019.

Animé par **Marie-Madeleine Rigopoulos**
Château Val Fleury - Salle 1

Traduire l'absurde

16h00-17h00

Jeux traductifs avec l'École de Traduction Littéraire C'est une tradition désormais à chaque édition du festival, le public est invité à jouer avec les stagiaires de l'École de Traduction Littéraire du CNL/Asford, sous la houlette de son directeur, **Olivier Mannoni**. Un « brainstorming » joyeux et toujours riche de trouvailles, cette année, on laisse son bon sens de côté pour « traduire l'absurde ».

Château Val Fleury - Salle 2

Carte blanche à André Markowicz et Françoise Morvan

17h30-18h30

André Markowicz et **Françoise Morvan** fidèles du festival, évoquent *Le Maître et Marguerite* de Boulgakov (Ed. Inculte, 2020) réédité en poche, les sept parutions de leur maison d'édition Mesures, notamment le poème *Les Douze* d'Alexandre Blok, œuvre majeure de la Révolution russe (avec la voix et les illustrations de Christian Olivier des Têtes raides !) et la retraduction de *Gilgamesh* (Ed. Inculte, octobre 2021)

Château Val Fleury - Salle 2

Tout le week-end activités ludiques

Découvrez l'Inde: des palais de maharadjas, des animaux de la jungle, des épices et des rangoli ainsi qu'un coin lecture pour voyager grâce à de beaux albums colorés.

Pour tous, sans inscription, dans la salle de l'Orangerie: samedi de 10h30 à 12h30 puis de 14h30 à 18h30 et dimanche de 14h30 à 18h

samedi 02/10

14h30-15h30

L'HEURE INDIENNE

Écoute des histoires venues d'Inde avec un petit chacal rusé, un tigre très naïf, des souris espiègles, un éléphant au destin exceptionnel et un maharadja qui n'aime que la richesse et la beauté...

À partir de 5 ans - Salle Teilhard de Chardin

16h00

CONTES POUR TOUTE LA FAMILLE

Avec **Hooshang** de la médiathèque de Gif-sur-Yvette

Pour tous - Salle Teilhard de Chardin

17h-18h30

ATELIER D'ÉCRITURE D'HISTOIRES

En t'inspirant d'un conte indien lu ensemble, crée et illustre - si tu le souhaites - ta propre histoire. Elle sera peuplée de personnages extraordinaires: roi, princesse, maharadja, dieux, déesses, et d'animaux malicieux: singe, éléphant, serpent, tigre ou encore paon!

Avec **Laurence Marlin**

À partir de 8 ans - Gratuit, sur inscription
Salle Teilhard de Chardin

dimanche 03/10

10h30-12h00

ATELIER MYTHOLOGIE HINDOUE

Qui est donc Durga, la déesse hindoue aux huit bras? Après une introduction à la mythologie hindoue, de l'histoire du dieu-éléphant Ganesh à celle de la déesse-fleuve Ganga, les enfants créent une petite déesse aux couleurs épicées à emporter à la maison.

Avec l'illustratrice **Apolonia Stankiewicz** et la revue **Baïka**.

À partir de 6 ans - Gratuit, sur inscription
Salle de l'Orangerie

14h00-15h30

ATELIER D'INITIATION À LA LANGUE HINDI

Connaissez-vous cette langue parlée par une grande partie de l'Inde (Nord et Nord-Ouest du pays)? Les enfants seront initiés au hindi, la langue parlée, et ils découvriront l'écriture devanagari - l'écriture urbaine des dieux - utilisée pour le hindi et pour plusieurs autres langues indiennes.

Avec **Shailendra Mudgal, professeur à l'INALCO**.
À partir de 7 ans - Gratuit, sur inscription
Salle Teilhard de Chardin

dimanche 03/10

16h30

CONTE: L'ENFANCE DE GANESHA

Plongez dans les origines de Ganesha, le célèbre dieu indien à tête d'éléphant: comment est-il venu au monde? Pourquoi a-t-il une tête d'éléphant? Pourquoi est-il accompagné d'une petite souris?

Avec la conteuse **Gwenola Sanquer**

En famille, à partir de 5 ans - Durée: 45 mn
Salle Teilhard de Chardin

17h30-18h30

DANSES INDIENNES (sous réserve)

Salle Teilhard de Chardin

Informations actualisées, salles et réservations sur notre site internet:
www.festivalvo-vf.com



Concert de clôture au restaurant le Canapé avec LIDIOP



Bercé dès sa plus tendre enfance par la richesse musicale traditionnelle et contemporaine africaine, **Lidiop** est né dans l'atmosphère culturelle rythmant sa terre natale, le Sénégal. Lidiop, de son nom de scène, est un musicien auteur-compositeur et interprète aux multiples facettes. Reggae, pop, afro...

A partir de 18h30 - renseignements: le restaurant le Canapé, place de l'Eglise - Gif-sur-Yvette.

Nos sincères remerciements à nos partenaires :



L'équipe de Vo-Vf remercie aussi :

le réseau des médiathèques de Paris Saclay et toute son équipe, l'Université Paris-Saclay, notamment l'UVSQ avec les professeurs du Master de Création littéraire et leurs étudiants, Lysias Sceaux, The Movie Light Project et la Ville des Molières, la MJC Cyrano de Gif, la MJC d'Orsay et la MJC de Limours, l'École de traduction littéraire du CNL/Asford, la fondation Robert de Sorbon, les éditions : Mémoires d'encrier - Wildproject - Baïka, Zulma - Marchialy - Gallimard - l'Arche - Sous-sol - Zoé - Robert Laffont - Chandeigne - la Contre Allée - Arènes - Héros limite - Au vent de îles - L'Atalante - Albin Michel - Flammarion - Des Femmes - Macula - Le Tripode - Atelier Akatombo - Inculte - La Barque - Calmann Lévy - Castermann - Métailié - L'Ogre - Gallmeister - Phébus... , le restaurant le Canapé, le PNR de la Haute Vallée de Chevreuse, le Central Cinéma, Hélium, l'association paroissiale de Gif, Le Chat Bleu, Century 21, Gourmandises et Beaux Objets, Fromages Alexandra, La Biga, Boucherie Lebreton, Rêves divins, Rose Pivoine, Bricomarché, Les Vergers de Gif, l'association des commerçants giffois.

Sans oublier nos excellents stagiaires :

Armelle Dhume, Elisa Fille, Emna Guedria, Paul Bouvier, Noam Jasmin.

Enfin, tous nos amis bénévoles et leur soutien fidèle et généreux.



**Nos remerciements à Médée.
Son joli carnet de confinement continue
d'apporter un soutien précieux au festival Vo-Vf.**



**25 bis, rue Henri Amodru
91190 Gif-sur-Yvette
01 69 28 01 65**

www.gourmandisetbeauxobjets.fr

**Chocolats, thés, épicerie fine,
décoration, art de la table,
linge de table**

OUVERTURE
mardi, mercredi, jeudi
10h00-13h00 et 15h00-19h30
vendredi : 10h00-19h30
samedi : 10h-19h00
dimanche : 10h30-13h00



**Gourmandises et Beaux Objets fête ses 25 ans
dans un nouveau décor !**

BOUCHERIE

*Charcuterie - Triperie
Volailles - Rôtisserie*

Manuela & Michaël Lebreton
1 place de l'Église
91190 Gif-sur-Yvette
Tel. : 01 69 07 50 26



LA BIGA

PASTA PIZZA ET AUTRES AUTHENTIQUES SPECIALITÉS ITALIENNES

2, rue Henri Amodru - 91190 Gif sur Yvette

Horaires d'ouverture: 11h30-14h30 - 17h30-22h30

Tél. 01 69 28 00 00



Toute une autre pizza !

www.labiga.com
 [labiga.com](https://www.facebook.com/labiga.com)
 [la.big.pizza](https://www.instagram.com/labiga.com)



Venez savourer Les fromages d'Alexandra

5 rue Alphonse Pécard, 91190 Gif-sur-Yvette - Tel. : 01 64 50 33 56
69 rue de la Division Leclerc, 78460 Chevreuse - Tel. : 01 30 52 58 79

www.lesfromagesdalexandra.fr

 [lesfromagesdalexandra](https://www.facebook.com/lesfromagesdalexandra)

Gif-sur-Yvette

TRADUIRE LE MONDE
VO-VF

Votre contribution
est toujours précieuse
car nous souhaitons
maintenir la gratuité
d'un festival original
et de qualité.

UN DON AU FESTIVAL

www.festivalvo-vf.com
Comptoir Librairie Liragif
Gif-sur-Yvette



CENTURY 21
S.L.P Immobilier

**Au coeur de Gif sur Yvette,
l'agence CENTURY 21 SLP IMMOBILIER
accompagne ses clients depuis près de 40 ans.**

A votre écoute, une équipe de professionnels
formés rigoureusement à l'expertise
- solide connaissance du terrain et de la réglementation -
vous accueille du lundi au samedi (9h-12h - 14h-19h).

**1 av. Emile Thuau (face à la Poste)
91190 Gif-sur-Yvette
01 64 46 65 18
ag25@century21france.fr
www.century21slpimmobilier.com**

NOTRE AGENCE RECRUTE
*Conseillers en transaction et location – Gestionnaires
Formation assurée*

LiraGif

LIBRAIRIE

PRESSE - PAPETERIE

15, square de la Mairie
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 07 78 04

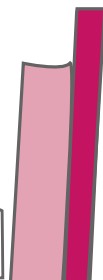
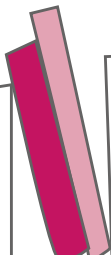
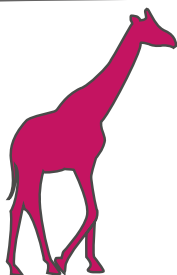
contact@liragif.com
www.liragif.com



18-20 rue Amodru
91190 - Gif-sur-Yvette

01 69 41 15 33

presse@liragif.com
www.liragif.com



du mardi au vendredi
de 10h à 13h
et de 14h30 à 19h

samedi de 10h à 19h
dimanche de 10h à 13h



du mardi au samedi
de 8h à 13h
et de 14h30 à 19h

dimanche de 8h30 à 13h

